

النشرة رقم 5
أبريل/نيسان 2002

المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية

مصطلحات الصحة النباتية

2002

أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة
روما، 2002

الأوصاف المستخدمة في هذا المطبوع وطريقة عرض موضوعاته لا تعبر عن أي رأي خاص لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة فيما يتعلق بالقانوني لأي بلد أو إقليم أو مدينة أو منطقة، أو فيما يتعلق بسلطاتها أو بتعيين حدودها وتخومها.



حقوق الطبع محفوظة لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ولا يجوز إعادة طبع هذا الكتاب أو خزنه في أي نظام لاسترجاع المعلومات، أو نقله بأي شكل من الأشكال أو بأي وسيلة من الوسائل سواء كانت إلكترونية أو ميكانيكية أو بالاستنساخ الفوتوغرافي، كله أو جزء منه، إلا بترخيص مكتوب من صاحب حقوق الطبع. وتقدم طلبات الحصول على هذا الترخيص مع بيان الغرض منه وحدود استعماله إلى:

Director, Information Division, Food and Agriculture Organization of the United Nations, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Rome, Italy.

بيان المحتويات

الموافقة/ التطبيق/ المراجعة والتعديل/ التوزيع

مصطلحات الصحة النباتية

1

المقدمة: النطاق/المراجع/نبذة عامة عن المرجع

2

مصطلحات الصحة النباتية والتعاريف

4

فهرس متعدد اللغات لمصطلحات الصحة النباتية

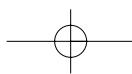
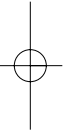
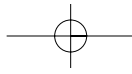
18

الملحق رقم 1: خطوط توجيهية لتفسير وتطبيق مفهوم المكافحة الرسمية

26

للأفات الخاضعة للوائح الصحة النباتية





الموافقة

تتولى أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات إعداد المعايير الدولية الخاصة بتدابير الصحة النباتية باعتبار هذه المعايير جزءاً من البرنامج العالمي الذي تنفذه منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة لتقديم المساعدة المتعلقة بالسياسات والجوانب الفنية في مجال الحجر الزراعي. ويوفر هذا البرنامج للبلدان الأعضاء في المنظمة وغيرها من الأطراف المهتمة هذه المعايير والخطوط التوجيهية والتوصيات الرامية إلى توحيد تدابير الصحة النباتية على الصعيد الدولي، بهدف تيسير التجارة وتلافى اللجوء إلى تدابير لا مسوغ لها تشكل حواجز أمام التجارة.

وقد وافقت الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية على المعايير التالية في أبريل/نيسان ٢٠٠١.

التطبيق

توضع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية من جانب الأطراف المتعاقدة في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات ومن جانب الأعضاء في منظمة الأغذية والزراعة التي ليست أطرافاً متعاقدة، من خلال الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية. وهذه المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية هي معايير وخطوط توجيهية وتوصيات معترف بها باعتبارها الأساس لتدابير الصحة النباتية التي تطبقها البلدان الأعضاء في منظمة التجارة العالمية بموجب الاتفاق بشأن تدابير الصحة والصحة النباتية، كما أن الأطراف غير المتعاقدة في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات مطلوب منها احترام هذه المعايير.

المراجعة والتعديل

تخضع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية للمراجعة الدورية والتعديل. ومن المقرر إجراء المراجعة المقبلة عام ٢٠٠٢، أو أي تاريخ آخر تتفق عليه هيئة تدابير الصحة النباتية.

ويجرى تحديث وإعادة نشر هذه المعايير حسب مقتضى الحال. ولذا يرجى من منفي هذه المعايير التأكد من أن النسخة الحالية أحدث نسخة في هذا المجال.

التوزيع

توزع أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات هذه المعايير على جميع أعضاء المنظمة، وكذلك على الأمانات التنفيذية/الفنية للمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات وهي:

- هيئة وقاية النباتات في آسيا والمحيط الهادي
- هيئة وقاية النباتات في منطقة البحر الكاريبي
- اللجنة الإقليمية للصحة النباتية في المخروط الجنوبي
- مجموعة الأنديز
- منظمة وقاية النباتات في أوروبا ومنطقة البحر المتوسط
- المجلس الأفريقي للصحة النباتية
- منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية
- المنظمة الدولية الإقليمية لوقاية النباتات
- منظمة وقاية النباتات في منطقة المحيط الهادي

مصطلحات الصحة النباتية

مقدمة

النطاق

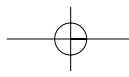
يتضمن هذا المعيار المرجعي قائمة بالمصطلحات والتعاريف التي لها معنى محدد في نظم الصحة النباتية في جميع أنحاء العالم. وقد وضعت هذه القائمة كمجموعة مفردات متناسقة متفق عليها دولياً من أجل تنفيذ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات والمعايير الدولية للصحة النباتية.

المراجع

- اتفاقية تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية، 1994. منظمة التجارة العالمية، جنيف.
- مدونة السلوك الخاصة باستيراد وإطلاق العوامل الأجنبية للمكافحة البيولوجية، 1996. النشرة رقم 3 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تحديد حالة الآفات في منطقة ما، 1998. النشرة رقم 8 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- نظام إصدار شهادات الصحة النباتية للصادرات، 1997. النشرة رقم 7 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- قائمة المصطلحات الخاصة بالصحة النباتية، نشرة وقاية النباتات لمنظمة الأغذية والزراعة (1)38: 1990: 235.
- الخطوط التوجيهية بشأن برامج استئصال الآفات، 1998. النشرة رقم 9 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية لتحليل مخاطر الآفات، 1996. النشرة رقم 2 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية للمراقبة، 1997. النشرة رقم 6 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1992. منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- النص المعدل الجديد للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997. منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- متطلبات إنشاء المناطق الخالية من الآفات، 1996. النشرة رقم 4 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- متطلبات إنشاء أماكن للإنتاج خالية من الآفات ومواقع للإنتاج خالية من الآفات، 1999. النشرة رقم 10 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تحليل مخاطر الآفات الحجرية، 2001. النشرة رقم 11 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية لإصدار شهادات الصحة النباتية، 2001. النشرة رقم 12 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية للإبلاغ عن حالات عدم التقيد باشتراطات الصحة النباتية والإجراءات الطارئة، 2001. النشرة رقم 13 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.

نبذة عامة

تحل هذه القائمة من المصطلحات محل صيغتها السابقة التي وردت في المطبوع 5 الصادر في أبريل/نيسان 2001. والغرض منها هو مساعدة المنظمات القطرية لوقاية النباتات والأطراف الأخرى على تبادل المعلومات، وإضفاء التناسق على المفردات المستخدمة في البيانات الرسمية والتشريعات المتصلة بتدابير الصحة



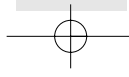
دليل مصطلحات الصحة النباتية

النباتية. ويتضمن هذا المطبوع التعديلات التي تم الاتفاق عليها إثر إقرار الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997)، والمصطلحات التي استجذت نتيجة اعتماد عدد إضافي من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية.

وقد وضعت جميع عناصر المصطلحات الواردة هذه على أساس أن النص المعدل للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات قد تم اعتماده. وإذا كانت هناك معايير دولية جديدة لتدابير الصحة النباتية قد أدت إلى اعتماد مصطلحات وتعريف إضافية، يعتبر نص هذه المعايير الجديدة هو المرجع النهائي حتى تنشر نسخة محدثة من قائمة المصطلحات. وبالمثل، تعتبر تقارير الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية هي المرجع النهائي في أي تغيير أو إضافة أو حذف من المصطلحات أو التعريف التي وافقت عليها الهيئة المؤقتة دون أن تكون واردة في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية.

وسيلاحظ المستخدمون أن الفهرس متعدد اللغات لمصطلحات الصحة النباتية الذي ورد في المطبوع السابق قد أدخلت عليه تعديلات وأرفق بصورة مستقلة بكل قسم لغوى في هذه الطبعة من قائمة المصطلحات. والهدف من هذا هو تحسين جدوى الفهرس كأداة للإحالة فيما بين المصطلحات لكل لغة رسمية. كما وضعت علامة النجمة (×) بجانب عدة مصطلحات للإشارة إلى أن استخدام هذه المصطلحات يقتصر على وثائق محددة. وأسوة بما اتبع في الطبقات السابقة من القائمة طبعت المصطلحات التي ورد ذكرها في تعريف أخرى بالخط الثقيل لإظهار علاقتها بالمصطلحات الأخرى في القائمة وتلافي تكرار العناصر الموصوفة في مواضع أخرى منها.

وقد بذل قصارى الجهد لضمان الدقة والاتساق واختيار أفضل ترجمة في جميع اللغات. ومن المأمول أن يعين هذا المرجع على مواصلة تحقيق التناسق وتشجيع التوسع في استخدام مصطلحات الصحة النباتية المتفق عليها دولياً.



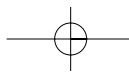
قائمة مصطلحات الصحة النباتية

Additional Declaration	بيان يطلب بلد مستورد إدراجه في شهادة الصحة النباتية ويوفر معلومات إضافية محددة تتصل بحالة الشحنة من زاوية الصحة النباتية [المنظمة، 1990]	إقرار إضافي
antagonist*	كائن حي (مرض عادة) لا يلحق ضررا ذا شأن بالعائل ولكنه إذا استعمر هذا العائل وفر له الحماية من الضرر اللاحق الكبير الذي تسببه الآفة [مطبوع المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 3، 1996]	الكائن المناوي*
area	منطقة محددة رسميا قد تشمل بلدا بعينه، أو جزءا من بلد ما، أو جميع أو بعض أجزاء عدة بلدان [المنظمة، 1990، معدل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء المختصة بالصحة النباتية، 1999؛ استنادا إلى الاتفاق بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية لدى منظمة التجارة العالمية]	منطقة
area endangered	أنظر أدناه منطقة مهددة	منطقة مهددة
area of low pest prevalence*	منطقة تشمل كل البلد أو جزءا منه، أو كلا أو جزءا من مجموعة من البلدان، حسبما تحدده السلطات المختصة، والتي تظهر فيها أنواع محددة من الآفات بمستوى منخفض وتخضع للمراقبة الفعالة والمكافحة وتدابير الاستئصال [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	منطقة تنتشر فيها الآفات بمستوى منخفض
authority*	منظمة وقاية النباتات القطرية، أو أى كيان أو شخص آخر تعينه الحكومة رسميا ليعنى بالمسائل الناشئة عن المسؤوليات المحددة في المدونة [مطبوع المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 3، 1996]	السلطة
bark-free wood	وهو الخشب الذي أزيل منه اللحاء كله باستثناء الكميوم الوعائي، والقشرة الميتة حول العقد وجيوبها فيما بين حلقات النمو السنوي	الخشب منزوع القشرة
biological control agent*	كائن معاد أو مناوي أو منافس طبيعي، أو كيان حيوي آخر ذاتي التضاعف يستخدم في مكافحة الآفات [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	عامل المكافحة البيولوجية
biological control (biocontrol)*	استراتيجية مكافحة الآفات باستخدام الكائنات المعادية أو المناوئة أو المنافسة الطبيعية الحية أو غيرها من الكيانات الحيوية ذاتية التضاعف [مطبوع المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية، رقم 3، 1996]	المكافحة البيولوجية
biological pesticide* (biopesticide)	اسم عام، ليس له تعريف محدد، ولكنه يطلق بصفة عامة على عامل المكافحة البيولوجية، ويكون عادة كائنا مُمرضاً يحضّر ويستعمل كما في المبيد الكيميائي، ويستخدم عادة للقضاء السريع على أعداد الآفات في المكافحة قصيرة الأجل للآفات [مطبوع المعيار الدولي، رقم 3، 1996]	المبيد البيولوجي

دليل مصطلحات الصحة النباتية

buffer zone*	منطقة لا توجد بها آفة معينة أو توجد بها بمستوى منخفض وتخضع لرقابة رسمية، ويكون في داخلها أو بالقرب منها، منطقة مصابة أو مكان إنتاج مصاب، أو منطقة خالية من الآفة، أو مكان للإنتاج خال من الآفة أو موقع للإنتاج خال من الآفة، وتتخذ فيها تدابير الصحة النباتية لأجل تلافى انتشار الآفة [مطبوع المعيار الدولي رقم 10, 1999]	المنطقة الواقية
bulbs and tubers	فئة من السلع لأجزاء نباتية أرضية مستكنة تخصص للغرس (وتشمل الجذور البصلية والريزومات) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	أبصال ودرنات
certificate	وثيقة رسمية تشهد على حالة الصحة النباتية لأي شحنة تخضع للوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990]	شهادة
chemical pressure impregnation	معالجة الأخشاب بمواد كيميائية حافظة بعملية ضغط وفقا لمواصفات فنية معترف بها رسميا.	التشبيع بالضغط الكيميائي
classical biological control*	العمدى والتوطن الدائم لعامل أجنبي من عوامل المكافحة البيولوجية، في منظور المكافحة طويلة الأجل للآفات [مطبوع المعيار الدولي رقم 3, 1996]	المكافحة البيولوجية التقليدية
clearance (of a consignment) commission*	التحقق من الامتثال للوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1995]	اجازة (شحنة) الهيئة
commodity	نوع من النباتات، أو المنتجات النباتية، أو بند آخر ينقل لأغراض التجارة أو لأي غرض آخر [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	سلعة
commodity class	فئة من السلع المتماثلة التي يمكن اعتبارها في لوائح الصحة النباتية مجموعة قائمة بذاتها [المنظمة، 1990]	فئة سلعية
commodity pest list	قائمة بالآفات الموجودة في منطقة ما، والتي قد ترتبط بسلعة معينة [لجنة الخبراء، 1996]	قائمة الآفات السلعية
competitor*	كائن يتنافس مع الآفات على عناصر أساسية في البيئة (مثل الغذاء أو المأوى) [مطبوع المعيار الدولي رقم 3, 1996]	الكائن المنافس
compliance procedure (for a consignment)	إجراءات رسمية تطبق للتأكد من أن شحنة ما تمثل لمتطلبات الصحة النباتية المعلنة [لجنة الخبراء، 1999]	إجراءات الامتثال (لشحنة)
consignment	كمية من النباتات، المنتجات النباتية و/أو أي بنود أخرى تنقل من بلد لآخر، وتشملها، عند الإقتضاء، شهادة صحية نباتية واحدة (يمكن أن تتألف الشحنة من سلعة واحدة أو أكثر أو رسالة) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	شحنة
consignment in Transit	شحنة ليست مستوردة الى البلد ولكنها تعبره مع خضوعها لاجراءات رسمية تضمن بقاءها مغلقة وعدم تجزئتها أو ضمها الى شحنات أخرى أو تغيير تعبئتها [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء 1999؛ سابقا "بلد العبور"]	شحنة عابرة

containment	تطبيق تدابير الصحة النباتية في المنطقة المصابة وما حولها لمنع انتشار آفة [المنظمة، 1995]	احتواء
contaminating Pest	آفة تحملها سلعة ما، وفي حالة النباتات والمنتجات النباتية لا تلوث هذه النباتات أو المنتجات النباتية [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	آفة تلويث
contamination	وجود آفات أو بنود أخرى خاضعة للوائح، في سلعة، أو مكان للتخزين، أو وسيلة نقل أو حاوية، ولا تشكل إصابة (أنظر الإصابة) [لجنة الخبراء، 1997؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	تلوث
control (of pest)	تقليص، احتواء أو استئصال أعداد إحدى الآفات [المنظمة 1995]	مكافحة (آفة)
control point	وهي خطوة في نظام يتم من خلاله تطبيق إجراءات نوعية محددة لتحقيق تأثير محدد بحيث يمكن قياسه ورصده والتحكم به وتصحيحه	نقطة الرقابة
controlled area	منطقة خاضعة للوائح حددتها منظمة وقاية النباتات القطرية باعتبارها المنطقة الدنيا الضرورية لتلافي انتشار الآفة من منطقة الحجر الزراعي [لجنة الخبراء، 1996]	منطقة المكافحة
country of origin (of consignment of plant products)	البلد الذي زرعت فيه النباتات التي استمدت منها المنتجات النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء، 1999]	بلد المنشأ (لشحنة من المنتجات النباتية)
country of origin (of plant)	البلد الذي زرعت فيه شحنة النباتات [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء، 1999]	بلد المنشأ (لشحنة نباتات)
country of origin (of regulated articles other than plants and plants products)	البلد الذي تعرضت فيه البنود الخاضعة للوائح للتلوث لأول مرة بالآفات [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء، 1999]	بلد المنشأ (للبنود الخاضعة للوائح بخلاف النباتات والمنتجات النباتية)
cut flowers and branches	فتة من السلع لأجزاء نباتية غضة تخصص للزينة وليس للغرس [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	أزهار وأغصان مقطوفة
debarking	إزالة القلف من الأخشاب المستديرة (التقشير لا يجعل الأخشاب خالية بالضرورة من القلف خلوا تاما [المنظمة؛ 1990]	تقشير (إزالة القلف)
delimiting Survey	مسح يجرى لتعيين حدود منطقة تعتبر مصابة بآفة أو خالية منها [المنظمة؛ 1990]	مسح لتعيين الحدود
detection Survey	مسح يجرى في منطقة للكشف عما إذا كان يوجد بها آفات [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة 1995]	مسح كشفي
detention	إبقاء شحنة في حجر أو محتجز رسمي لأسباب تتعلق بالصحة النباتية (أنظر الحجر الزراعي) [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة 1995؛ لجنة الخبراء، 1999]	احتجاز
devitalization	عملية جعل النباتات أو المنتجات النباتية غير قادرة على الإنبات، أو النمو أو التكاثر [الهيئة، 2001]	إماتة



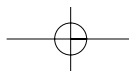
دليل مصطلحات الصحة النباتية

dunnage	مواد تعبئة خشبية تستخدم في حماية سلعة أو دعمها ولكن لا تظل مرتبطة بالسلعة [المنظمة، 1990]	أخشاب فرش الشحنة
ecoarea*	منطقة تتشابه فيها الكائنات الحيوانية والنباتية والمناخ، ومن ثم تماثل فيها الاهتمامات بجلب عوامل مكافحة البيولوجية [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	المنطقة الأيكولوجية
ecosystem*	تشكيلة مركبة تضم الكائنات وبيئتها وتتفاعل عناصرها بوصفها وحدة إيكولوجية (طبيعية أو معدلة بالنشاط البشرى مثل النظام الأيكولوجي الزراعي) بصرف النظر عن الحدود السياسية [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	النظام الأيكولوجي
emergency action	عمل عاجل متعلق بالصحة النباتية يتخذ في وضع جديد أو غير متوقع في مجال الصحة النباتية [الهيئة المؤقتة، 2001]	عمل طارئ
emergency measure	لوائح أو إجراءات الصحة النباتية التي وضعت بصفة عاجلة بسبب حالة جديدة أو غير متوقعة في مجال الصحة النباتية. ويمكن أن يكون التدبير الطارئ تدبيراً مؤقتاً أم لا [الهيئة المؤقتة، 2001]	تدبير طارئ
endangered area	منطقة تشجع فيها العوامل الأيكولوجية على توطن آفة بسبب وجودها في المنطقة خسائر اقتصادية كبيرة [المنظمة، 1995]	منطقة مهددة
entry (of a consignment)	الانتقال عن طريق نقطة دخول الى منطقة [المنظمة، 1995]	دخول (شحنة)
entry (of a pest)	انتقال آفة الى منطقة ليست موجودة فيها بعد أو اذا كانت موجودة فانها تكون غير موزعة فيها على نطاق واسع وتخضع فيها للمكافحة الرسمية [المنظمة، 1995]	دخول (آفة)
equivalence	حالة تدابير الصحة النباتية التي تسفر عن تأثير واحد برغم عدم تطابقها [المنظمة 1995؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999 استناداً الى الاتفاق بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية لدى منظمة التجارة العالمية]	تكافؤ
eradication	تطبيق تدابير الصحة النباتية للتخلص من آفة في منطقة، [المنظمة 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ سابقاً: يستأصل]	استئصال
establishment	استقرار آفة، خلال المستقبل المنظور، في منطقة ما بعد دخولها إليها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995، الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997؛ سابقاً: يتوطن]	توطن
establishment (of a biological control agent)*	استقرار عامل من عوامل مكافحة البيولوجية، خلال المستقبل المنظور، في منطقة ما بعد دخوله إليها [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	التوطن (عامل للمكافحة البيولوجية)
exotic*	غير أصيل في بلد أو نظام إيكولوجي محدد أو في منطقة إيكولوجية معينة (ويطلق على الكائنات المجلوبة عمداً أو عرضاً عن طريق أنشطة بشرية). ولما كانت هذه المدونة تعالج جلب عوامل مكافحة البيولوجية من بلد لآخر، فإن مصطلح "أجنبي" يستخدم لوصف الكائنات غير الأصلية في بلد ما [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	أجنبي
field	قطعة أرض ذات تخوم محددة في مكان إنتاج تزرع فيها سلعة [المنظمة، 1990]	حقل



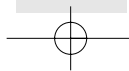
دليل مصطلحات الصحة النباتية

find free	التفتيش على شحنة، حقل أو مكان إنتاج واعتباره خالياً من آفة محددة [المنظمة، 1990]	وجد خالياً
free from (of a consignment, field or place of production)	الخلو من آفات (أو من آفة محددة) تسمح أعدادها أو كمياتها بالكشف عنها عن طريق تطبيق إجراءات الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995، لجنة الخبراء، 1999]	خال من (بالنسبة لشحنة، حقل أو مكان إنتاج)
fresh	حي، غير مجفف أو مجمد أو محفوظ بأي طريقة أخرى [المنظمة، 1990]	طازج
fruits and vegetables	فئة من السلع تشمل الأجزاء الغضة من النباتات المخصصة لأغراض الاستهلاك أو التصنيع وليس للغرس [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة 2001]	فاكهة وخضار
fumigation	معالجة سلعة بعامل كيميائي يتحلل السلعة بصورة كاملة أو رئيسية وهو في الحالة الغازية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	تدخين
fermplasm	نباتات تخصص للاستخدام في برامج التربية أو الصيانة [المنظمة، 1990]	مادة وراثية
frain	فئة من السلع تشمل البذور المخصصة لأغراض التصنيع أو الاستهلاك وليس للغرس (أنظر بذور) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	حبوب
frowing medium	أي مادة تنمو فيها جذور النباتات أو أي مادة تخصص لهذا الغرض [المنظمة، 1990]	وسط النمو
frowing season	تلك الفترة من العام التي تنمو فيها النباتات نحو نشاطاً في منطقة معينة [المنظمة، 1990]	موسم النمو
harmonization	قيام البلدان المختلفة بوضع وإقرار وتطبيق تدابير للصحة النباتية تستند إلى معايير مشتركة [المنظمة، 1995؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999، استناداً إلى اتفاق منظمة التجارة العالمية المتعلق بتطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية]	توافق - تجانس
harmonized phytosanitary measures*	تدابير الصحة النباتية التي تضعها الأطراف المتعاقدة في اتفاقية وقاية النباتات استناداً إلى معايير دولية [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	تدابير الصحة النباتية الموحدة
heat treatment	عملية تسخين سلعة حتى تصل إلى حد أدنى من الحرارة لفترة زمنية دنيا وفقاً لمواصفات فنية معترف بها رسمياً [المطبوع رقم 15 من المعايير الدولية للصحة النباتية]	المعالجة بالحرارة
hitch-hiker pest	أنظر آفة تلووث	آفة متطفلة
host pest list	قائمة للآفات التي تصيب نوعاً من أنواع النباتات، بشكل شامل أو في منطقة معينة [لجنة الخبراء، 1996، تعديل لجنة الخبراء 1999]	قائمة آفات العائل
host range	الأنواع النباتية القادرة، في ظل الظروف الطبيعية، على إعاة آفة محددة [المنظمة، 1990]	نطاق النباتات العائلة
Import Permit	وثيقة رسمية ترخص باستيراد سلعة وفقاً لاشتراطات الصحة النباتية المنصوص عليها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	إذن استيراد
Import Permit (of a biological control agent)*	وثيقة رسمية ترخص باستيراد (عامل لمكافحة البيولوجية) وفقاً لاشتراطات المنصوص عليها [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	إذن استيراد (عامل مكافحة بيولوجية)



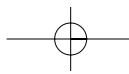
دليل مصطلحات الصحة النباتية

infestation (of a commodity)	وجود آفة من آفات النباتات أو المنتجات النباتية المعنية حية في سلعة ما. والإصابة تشمل العدوى [لجنة الخبراء، 1997؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	إصابة (سلعة)
inspection	الفحص البصري الرسمي للنباتات أو المنتجات النباتية أو البند الأخرى الخاضعة للوائح الصحة النباتية من أجل تحديد ما إذا كانت الآفات موجودة و/أو تحديد مدى الامتثال للوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ سابقاً: يفتش]	تفتيش
inspector	شخص مرخص له من المنظمة القطرية لوقاية النباتات بتنفيذ المهام المنوطة بها [المنظمة، 1990]	مفتش
intended use	الغرض المعلن الذي من أجله تستورد أو تنتج أو تستخدم النباتات أو المنتجات النباتية أو البند الأخرى الخاضعة للوائح الصحة النباتية [مطبوع المعيار الدولي رقم 16، 2002]	الاستخدام المقصود
interception (of a consignment)	رفض شحنة مستوردة أو إخضاع دخولها لضوابط معينة بسبب عدم الامتثال للوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	اعتراض (شحنة)
interception (of a pest)	الكشف عن آفة أثناء التفتيش أو إجراء اختبار على شحنة مستوردة [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996]	اعتراض (آفة)
intermediate quarantine	حجر زراعي في بلد بخلاف بلد المنشأ أو بلد الوجهة [لجنة الخبراء، 1996]	حجر زراعي وسيط
International Plant Protection Convention (IPPC)	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، بصيغتها المودعة لدى منظمة الأغذية والزراعة في روما في 1951 وبالتعديلات اللاحقة التي أدخلت عليها [المنظمة، 1990]	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
International Standard for Phytosanitary Measures	معياري دولي أقره مؤتمر منظمة الأغذية والزراعة، أو الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية أو هيئة تدابير الصحة النباتية، المنشأة بموجب الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
international standards*	معايير دولية توضع وفقاً للمادة 10 الفقرتين 1 و 2 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	معايير دولية
introduction	دخول آفة ينجم عنه توطنها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	دخول
introduction (of a biological control agent)*	إطلاق عامل للمكافحة البيولوجية في نظام إيكولوجي لم يكن هذا العامل موجوداً فيه من قبل (أنظر أيضاً "التوطن") [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	جلب (عامل للمكافحة البيولوجية)
inundative release*	إطلاق عوامل المكافحة البيولوجية بأعداد صغيرة بعد إنتاجها بهدف تحقيق انخفاض سريع في أعداد إحدى الآفات دون أن يسفر ذلك بالضرورة عن تأثير مستمر [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الإطلاق الأغرقي
IPPC	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، بصيغتها المودعة لدى منظمة الأغذية والزراعة في روما في 1951 وبالتعديلات اللاحقة التي أدخلت عليها [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات



دليل مصطلحات الصحة النباتية

ISPM	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
kiln-drying	عملية تجفيف الأخشاب في غرفة باستخدام الحرارة و/أو ضبط الرطوبة للوصول إلى محتوى الرطوبة المطلوب [مطبوع المعيار الدولي رقم 15، 2002]	التجفيف في القمائن
legislation*	أي مرسوم، قانون، لائحة أو خطوط توجيهية أو أي أمر إداري تصدره حكومة من الحكومات [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	التشريع
lot	عدد من وحدات سلعة واحدة تتميز بتجانسها في التكوين والمنشأ وما إلى ذلك، وتشكل جزءاً من شحنة [المنظمة، 1990]	رسالة (لظ)
mark	ختم رسمي أو وسم رسمي، معترف به دولياً، يوضع على مادة خاضعة للوائح للاشهاد بحالتها من حيث الصحة النباتية [مطبوع المعيار الدولي رقم 15، 2002]	علامة
micro-organism*	حيوان أولي، فطر، بكتيريا، فيروس، أو أي كيان حيوي مجهرى ذاتي التضاعف [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن الدقيق
monitoring	عملية رسمية مستمرة للتحقق من أوضاع الصحة النباتية [لجنة الخبراء، 1996]	رصد
monitoring survey	مسح مستمر للتحقق من خصائص أعداد الآفات [المنظمة، 1995]	مسح رسدي
National Plant Protection Organization	إدارة رسمية تنشئها إحدى الحكومات للنهوض بالوظائف التي حددتها الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990؛ سابقاً: منظمة (قطرية) لوقاية النباتات]	المنظمة القطرية لوقاية النباتات
natural enemy*	كائن يعيش على حساب كائن آخر، وقد يساعد على تقليص عشيرة عائله. وهو يضم أشباه الطفيليات، والطفيليات، والكائنات المفترسة والممرضة [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	العدو الطبيعي
naturally occurring*	أحد مكونات نظام ايكولوجي، أو عنصر مختار من عشيرة برية غير محوّر بوسيلة اصطناعية [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	المكون العنصر في صورته الطبيعية
non-quarantine pest	آفة لا تعتبر من آفات الحجر الزراعي في منطقة ما [المنظمة، 1995]	آفة لا تخضع للحجر الزراعي
NPPO	المنظمة القطرية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	المنظمة القطرية لوقاية النباتات
occurrence	وجود آفة تفيده التقارير الرسمية أنها أصلية في منطقة ما أو وافدة إليها، و/أو لا تفيده التقارير الرسمية أنه قد تم استئصالها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995 سابقاً: يظهر]	وجود (آفة)
official	(إجراء) ينشأ أو يخصص به أو ينفذ من جانب منظمة قطرية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990]	رسمي
official control	الإنفاذ الفعلي للوائح الصحة النباتية الملزمة وتطبيق تدابير الصحة النباتية الملزمة بغرض	مكافحة رسمية



دليل مصطلحات الصحة النباتية

	استئصال أو احتواء الآفات الحُجْرية أو إدارة الآفات غير الحُجْرية الخاضعة للوائح (أنظر قائمة مصطلحات الصحة النباتية الملحق رقم 1) [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	
organism*	كيان حيوي قادر على التكاثُر أو التضاعف، الحيوانات الفقارية أو اللافقارية، والنباتات، والكائنات الدقيقة [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن الحي
outbreak	أعداد آفات معزولة اكتشفت حديثا وينتظر أن تظل باقية في المستقبل القريب [المنظمة، 1995]	ظهور
parasite*	كائن حي يعيش على كائن أكبر أو داخله ويتغذى عليه [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الطفيل
parasitoid*	حشرة لا تكون طفيلية إلا في أطوارها غير الناضجة، وهي تقتل عائلها أثناء تطورها، وتعيش حرة عند وصولها إلى مرحلة البلوغ [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	شبيه الطفيل
pathogen*	كائن دقيق يسبب مرضا [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن الممرض
pathway	أي وسيلة تمكن الآفة من الدخول أو الانتشار [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	طريق
pest	أي نوع أو سلالة أو نمط بيولوجي من الكائنات النباتية أو الحيوانية أو أي عامل ممرض أو مؤذ للنباتات أو المنتجات النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة
pest categorization	عملية تحديد ما إذا كانت الآفة لها أو ليست لها صفات الآفة الحرجية أو صفات آفة غير حرجية خاضعة للوائح [مطبوع المعيار الدولي رقم 11، 2001]	تصنيف الآفات
Pest Free Area	منطقة لا تظهر فيها آفة بعينها كما يستدل من الأدلة العلمية مع المحافظة رسميا على خلوها على النحو المناسب [المنظمة، 1995]	منطقة خالية من آفة بعينها
pest free place of production*	مكان للإنتاج لا تنتشر فيه آفة بعينها، كما يُستدل على ذلك من الأدلة العلمية، مع المحافظة رسميا على خلوه لفترة معينة على النحو المناسب [مطبوع المعيار الدولي رقم 10، 1999]	مكان للإنتاج خال من آفة بعينها
pest free production site*	جزء محدد من مكان للإنتاج لا تنتشر فيه آفة معينة، كما يُستدل على ذلك من الأدلة العلمية، مع المحافظة رسميا على خلوه لفترة معينة على النحو المناسب، ويدار كوحدة منفصلة كما لو كان مكانا للإنتاج خاليا من الآفات [مطبوع المعيار الدولي رقم 10، 1999]	موقع للإنتاج خال من آفة بعينها
pest record	وثيقة توفر المعلومات المتعلقة بوجود أو عدم وجود آفة بعينها في موقع بعينه في وقت معين داخل منطقة (بلد في العادة) مع وصف الظروف المحيطة [لجنة الخبراء، 1997]	سجل الآفات
Pest Risk Analysis (PRA)	عملية تقييم الأدلة البيولوجية أو العلمية والاقتصادية الأخرى لتحديد ما إذا كانت آفة معينة يجب أن تخضع للحجر الزراعي ولتحديد شدة تدابير الصحة النباتية التي ينبغي اتخاذها ضدها [المنظمة، 1995؛ تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	تحليل مخاطر الآفات



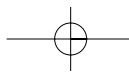
دليل مصطلحات الصحة النباتية

pest risk assessment (for quarantine pests)	تقييم احتمال دخول وانتشار آفة، والنتائج الاقتصادية المحتملة المرتبطة بذلك [المنظمة، 1995؛ مطبوع المعيار الدولي رقم 11 المعدل، 2001]	تقييم مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحجرية)
pest risk management (for quarantine pests)	تقييم وتحديد الخيارات المتاحة للتقليل من مخاطر دخول آفة وانتشارها [المنظمة، 1995؛ مطبوع المعيار الدولي رقم 11 المعدل، 2001]	إدارة مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحجرية)
pest status (in an area)	وجود أو عدم وجود آفة في منطقة، في الوقت الحاضر، بما في ذلك توزيعها حسب الأحوال، كما أمكن تحديده رسمياً على أساس الخبرة واستناداً إلى سجلات الآفات الجارية والتاريخية وغيرها من المعلومات [لجنة الخبراء، 1997؛ تعديل الهيئة المؤقتة، 1998]	أوضاع الآفات (في منطقة ما)
PFA	مختصر لمنطقة خالية من الآفات	منطقة خالية من آفة بعينها
Phytosanitary Action	العمليات الرسمية مثل التفتيش أو الاختبار أو الإشراف أو المعالجة، التي تُنفذ تطبيقاً للوائح أو إجراءات الصحة النباتية [الهيئة المؤقتة، 2001]	عمليات الصحة النباتية
phytosanitary certificate	شهادة مصممة على غرار الشهادات النموذجية في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990]	شهادة الصحة النباتية
phytosanitary Certification	إتباع إجراءات الصحة النباتية المفصّلة إلى إصدار شهادة الصحة النباتية [المنظمة، 1990]	إشهاد بالصحة النباتية
phytosanitary legislation	القوانين الأساسية التي تمنح السلطة القانونية للمنظمة القطرية لوقاية النباتات والتي يمكن الاستناد إليها في وضع لوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	تشريعات الصحة النباتية
phytosanitary measure (agreed interpretatio)	أي تشريع وتنظيم أو إجراء رسمي يهدف إلى منع إدخال و/أو انتشار الآفات الخاضعة للحجر الصحي، أو الحد من التأثير الاقتصادي للآفات المنتشرة - الخاضعة للمكافحة جزئياً ويتضمن التفسير المتفق عليه بشأن مصطلح تدابير الصحة النباتية مراعاة العلاقة القائمة بين تدابير الصحة النباتية للمكافحة الجزئية للآفات المنتشرة. ولا تنعكس هذه العلاقة بقدر كاف عاى التعريف الوارد في المادة ثانياً من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997). التفسير المتفق عليه لتعبير تدابير الصحة النباتية هو الذى يفسر العلاقة بين تلك التدابير والآفات الحجرية الخاضعة للوائح وهذه العلاقة ليست واضحة بما فيه الكفاية فى التعريف الوارد فى المادة 11 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997).	تدابير الصحة النباتية
phytosanitary procedure	أى منهج مقرر رسمياً لتنفيذ لوائح الصحة النباتية، بما في ذلك إجراءات عمليات التفتيش، أو الاختبار، أو المراقبة أو العلاج فيما يتصل بالآفات الخاضعة للوائح [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء، 1999؛ الهيئة، 2001]	إجراءات الصحة النباتية
phytosanitary regulation	قواعد رسمية لمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحجرية، أو للحد من الآثار الاقتصادية للآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح، بما في ذلك تحديد إجراءات إصدار شهادات الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء، 1999؛ تعديل الهيئة، 2001]	لوائح الصحة النباتية

دليل مصطلحات الصحة النباتية

place of production	أي مكان أو مجموعة حقول تعمل بوصفها وحدة إنتاجية أو زراعية واحدة. وقد يشمل ذلك مواقع إنتاج تدار بصورة منفصلة لأغراض الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	مكان الإنتاج
plant pest	أنظر آفة	آفة نباتية
plant products	مواد غير مصنعة ذات أصل نباتي (بما في ذلك الحبوب) ومواد مصنعة يمكن أن تكون، بسبب طبيعتها أو طريقة تجهيزها، خطرا من زاوية دخول وانتشار الآفات [المنظمة، 1990، تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997؛ سابقا منتج نباتي] أنظر منظمة وقاية النباتات القطرية	المنتجات النباتية
plant protection organization (national)	جميع الأنشطة الرامية إلى منع دخول و/أو انتشار آفات خاضعة للحجر الزراعي، أو إلى ضمان خضوعها للمكافحة الرسمية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة 1995]	منظمة وقاية النباتات (قطرية)
plant quarantine	أى عمليات لوضع النباتات في وسط نمو، أو للتطعيم أو غيره من العمليات المماثلة، ضمانا لنموها أو تكاثرها أو إكثارها فيما بعد [المنظمة، 1990، تعديل لجنة الخبراء، 1999]	الحجر الزراعي
planting (including replanting)	أى عمليات لوضع النباتات في وسط نمو، أو للتطعيم أو غيره من العمليات المماثلة، ضمانا لنموها أو تكاثرها أو إكثارها فيما بعد [المنظمة، 1990، تعديل لجنة الخبراء، 1999]	غرس (بما في ذلك إعادة الغرس)
plants	نباتات حية أو أجزاء منها، بما في ذلك البذور والمادة الوراثية [المنظمة، 1990، تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	نباتات
plants for planting	نباتات يعتمد إبقاؤها مغروسة، أو يعتمد غرسها أو إعادة غرسها [المنظمة، 1990]	نباتات الغرس
plants in vitro	فتة سلعية من النباتات التي تنمو في وسط معقم في حاويات مغلقة	نباتات مستنبتة في أوعية
point of entry	مطار، ميناء بحري أو نقطة حدودية برية تعين رسميا لاستيراد الشحنات و/أو دخول المسافرين [المنظمة، 1995]	نقطة الدخول
post-entry quarantine	الحجر المطبق على شحنة بعد دخولها [المنظمة، 1995]	حجر ما بعد الدخول
PRA	تحليل مخاطر الآفات [المنظمة، 1995؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2000]	تحليل مخاطر الآفات
PRA area	منطقة يجري تحليل مخاطر الآفات فيها [المنظمة، 1995]	المنطقة التي يشملها تحليل مخاطر الآفات
practically free*	شحنة، حقل، أو مكان إنتاج يخلو من الآفات (أو آفة بعينها) بأعداد أو كميات تتجاوز تلك التي يتوقع أن تنشأ عن، وتتسق مع ممارسات الزراعة والمناولة الجيدة التي تستخدم في إنتاج السلعة وتسويقها وتتفق مع تلك الممارسات [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	خالية فعليا
preclearance	إشهاد بالصحة النباتية و/أو إفراج في بلد المنشأ تجر به المنظمة القطرية لوقاية النباتات في بلد الوصول أو يجري تحت إشرافها المعتاد [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	إجازة أولية

predator*	عدو طبيعي يفترس كائنات حيوانية أخرى ويقنات عليها. وهو يقتل أثناء حياته أكثر من فرد منها [مطبوع المعيار الدولي رقم 3, 1996]	الكائن المفترس
processed wood material	منتجات من أخشاب ركبت سويا باستخدام الغراء والحرارة والضغط أو أى توليفة من هذه الثلاثة عناصر [مطبوع المعيار الدولي رقم 15, 2002]	مواد خشبية مجهزة
prohibition	منع استيراد وانتقال آفات أو سلع محددة بموجب لوائح الصحة النباتية [المنظمة 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	حظر
protected area	منطقة خاضعة للوائح تحددها منظمة وقاية النباتات القطرية، باعتبارها الحد الأدنى للمنطقة الضرورية لقيام حماية فعالة لمنطقة مهددة [المنظمة، 1990؛ حذف من المنظمة، 1995؛ مفهوم جديد من لجنة الخبراء، 1996]	منطقة محمية
provisional measure	لائحة أو إجراء للصحة النباتية يتقرر بدون وجود مبررات فنية كاملة نظراً لعدم توافر معلومات كافية وقت تقريره. ويخضع التدبير المؤقت لشرط الإستعراض الدورى وتوافر المبررات الفنية الكاملة في أقرب وقت ممكن [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	تدبير مؤقت
quarantine	احتجاز رسمى لبنود تخضع للوائح الصحة النباتية من أجل وضعها تحت المراقبة أو إجراء بحوث عليها أو لمواصلة التفتيش عليها، اختبارها و/أو معالجتها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء، 1999]	الحجر
quarantine area	منطقة توجد بها آفة خاضعة للحجر الزراعي ويجرى داخلها مكافحة هذه الآفة رسمياً [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	منطقة الحجر
quarantine (of a biological control agent)*	الاحتجاز الرسمى لعوامل المكافحة البيولوجية الخاضعة للوائح الصحة النباتية لأغراض المراقبة والبحوث، أو لإجراء مزيد من الفحوص و/أو الاختبارات [مطبوع المعيار الدولي رقم 3, 1996]	الحجر الزراعي (عامل للمكافحة البيولوجية)
quarantine pest	آفة لها أهميتها الاقتصادية المحتملة للمنطقة المهددة ولكنها لا توجد بعد في هذه المنطقة، أو توجد فيها ولكنها ليست موزعة على نطاق واسع وتخضع للمكافحة الرسمية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة خاضعة للحجر الزراعي
quarantine station	محطة رسمية تستبقى فيها النباتات أو المنتجات النباتية رهن الحجر [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995 سابقاً: محطة أو مرفق الحجر الزراعي]	محطة الحجر الزراعي
raw wood	خشب لم يمر بأي تجهيز أو معالجة [مطبوع المعيار الدولي رقم 15, 2002]	خشب خام
re-exported consignment	والمقصود بذلك الشحنة التي استوردها بلد ما وأعاد تصديرها بعد ذلك. ومن الممكن تخزين الشحنة وتقسيمها وضمها إلى شحنات أخرى أو تغيير طريقة تغليفها [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء، 1999؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	شحنة معاد تصديرها



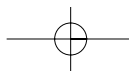
دليل مصطلحات الصحة النباتية

refusal	منع دخول شحنة أو أى بند آخر خاضع للوائح الصحة النباتية لعدم الامتثال للوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	رفض
regional plant protection organization	منظمة حكومية دولية منوط بها تنفيذ المهام المنصوص عليها فى المادة التاسعة من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء، 1999؛ سابقا: منظمة (إقليمية) لوقاية النباتات]	المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات
regional standards	معايير تضعها منظمة وقاية النباتات الإقليمية لتوجيه أعضاء تلك المنظمة [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	معايير إقليمية
regulated area	منطقة تخضع فيها النباتات والمنتجات النباتية والبند الأخرى الخاضعة للوائح، التي تدخل إليها، أو تكون موجودة فيها أو تخرج منها، للوائح أو تدابير الصحة النباتية لمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحجرية أو للحد من الآثار الاقتصادية للآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999؛ الهيئة، 2001]	منطقة خاضعة للوائح
regulated article	أى نباتات، منتجات نباتية، مكان تخزين، تعبئة، وسيلة نقل، حاوية، تربة، وأي كائنات أخرى، أو شيء آخر أو مادة أخرى يمكن تروى الآفات، أو تودى إلى انتشارها، ويرى أنها تستوجب تدابير الصحة النباتية، وخاصة عندما يكون هناك نقل دولي [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	بند خاضع للوائح الصحة النباتية
regulated non quarantine pest	آفة لا تخضع للحجر الزراعى ويؤثر وجودها فى النباتات المخصصة للغرس، على الاستخدام المستهدف للنباتات ويكون لها تأثير اقتصادى غير مقبول، وبالتالي تخضع للوائح داخل أراضي الطرف المتعاقد المستورد [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة غير حجرية تخضع للوائح
regulated pest	آفة حجرية أو آفة خاضعة للوائح ولكنها غير خاضعة للحجر الزراعى [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة خاضعة للوائح
release (into the environment)*	الإفراج العمدى عن كائن فى البيئة (أنظر أيضا "الجلب" و"التوطن" [مطبوع المعيار الدولى رقم 3، 1996]	الإفراج (فى البيئة)
release (of a consignment)	لترخيص بالدخول بعد الإجازة [المنظمة، 1995]	إفراج (عن شحنة)
replanting	أنظر الغرس	إعادة الغرس
restriction	لوائح الصحة النباتية التي تسمح باستيراد أو نقل سلع محددة خاضعة لمتطلبات محددة [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	تقييد
RNQP	[مطبوع المعيار الدولى رقم 16، 2002]	آفة غير حجرية تخضع للوائح
round wood	أخشاب غير منشورة طويلا تحتفظ بسطحها الطبيعى المستدير وقد تحتوى على القلف أو تخلو منه [المنظمة، 1990]	أخشاب مستديرة
RPPO	للمنظمة الإقليمية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات



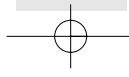
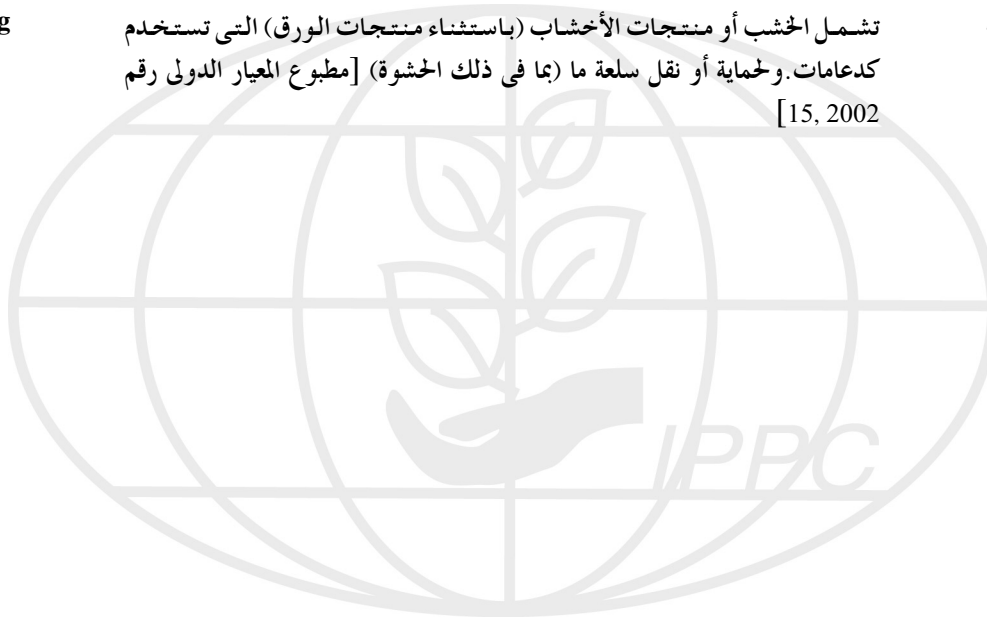
دليل مصطلحات الصحة النباتية

sawn wood	أخشاب منشورة طويلاً، تحتفظ بسطحها الطبيعي المستدير أو لا تحتفظ به، وتحتوى على القلف أو تخلو منه [المنظمة، 1990]	أخشاب منشورة
secretary*	أمين الهيئة المعين بموجب المادة 12 [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	الأمين
seeds	فئة من السلع تشمل البذور المخصصة للغرس وليس للاستهلاك أو التصنيع (أنظر: حبوب) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	البذور
specificity*	قياس لنطاق الكائنات العائلة لعامل المكافحة البيولوجية، وذلك على مقياس يبدأ بالعمل شديد التخصص الذى لا يستطيع أن يحقق تطوره الكامل إلا على نوع وحيد أو على سلالة وحيدة من عائلة (وحيد الغذاء)، وينتهى بالعامل عمومى التخصص الذى تكون له كائنات عائلة كثيرة تغطى عدة مجموعات من الكائنات الحية (متعدد الغذاء) [مطبوع المعيار الدولى رقم 3، 1996]	نوعية الكائنات العائلة
spread	مقدار التوزيع الجغرافى لآفة داخل منطقة ما [المنظمة، 1995]	انتشار
standard	وثيقة وضعت بتوافق الآراء واعتمدها هيئة معترف بها توفر، للاستخدام العام والمتكرر، قواعد أو خطوط توجيهية أو خصائص لأنشطة معينة أو لنتائج هذه الأنشطة، وتستهدف تحقيق الدرجة المثلى من النظام فى سياق محدد [المنظمة، 1995 دليل المنظمة الدولية للتوحيد القياسى/ الهيئة الدولية للالكترونيات 2: 1991 تعاريف]	معيار
stored product	منتج نباتى غير مصنع مخصص للاستهلاك أو التصنيع ومخزون فى شكل جاف (ويشمل بوجه خاص الحبوب والفاكهة والخضروات المجففة) [المنظمة، 1990]	منتج مخزون
suppression	تطبيق تدابير الصحة النباتية فى منطقة مصابة بخفض أعداد الآفات [المنظمة، 1995، تعديل لجنة الخبراء، 1999]	تقليص
surveillance	عملية رسمية لجمع وتسجيل البيانات عن وجود أو عدم وجود آفة من طريق المسح، الرصد أو أى إجراءات أخرى [لجنة الخبراء، 1996]	المراقبة
survey	إجراء رسمى يجرى خلال فترة زمنية لتحديد خصائص تجمع للآفات أو لتحديد الأنواع التى تظهر فى منطقة ما [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996]	مسح
systems approach(es)	تكامل مختلف تدابير ادارة مخاطر الآفات على أن يكون اثنان منها على الأقل يعملان بصورة مستقلة ولكنها فى مجموعها تنتج المستوى المطلوب من حماية النباتات [مطبوع المعيار الدولى رقم 14، 2002]	أسلوب (أساليب) النظم
technically justified	وجود مبررات استنادا الى النتائج التى يمكن التوصل اليها باستخدام تحليل ملائم مخاطر الآفات، أو أسلوب مناظر آخر لفحص وتقييم المعلومات العلمية المتوافرة، حيثما ينطبق ذلك [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	وجود مبررات فنية
test	الفحص الرسمى، بخلاف الفحص البصرى، الذى ينفذ لتبين وجود الآفات أو للوقوف على آفات معينة [المنظمة، 1990]	اختبار



دليل مصطلحات الصحة النباتية

transience*	وجود آفة لا يتوقع أن يؤدي إلى توطئها [مطبوع المعيار الدولي رقم 8, 1998]	الوجود العارض
transit	أنظر شحنة عابرة	العبور (الترانزيت)
transparency	المبدأ القاضى بأن تتوافر على الصعيد الدولي تدابير الصحة النباتية والأسباب الداعية إلى وضعها [المنظمة، 1995؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999 استنادا إلى الاتفاق بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية لدى منظمة التجارة العالمية]	شفافية
treatment	إجراء مرخص به رسميا لقتل الآفات، أو إزالتها أو تعقيمها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	معالجة
wood	فئة من السلع تشمل الأخشاب المستديرة، والأخشاب المنشورة، وحييات الخشب، أو أخشاب فرش الشحنة، وقد تحتوي على القلف أو تخلو منه [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	أخشاب
wood packaging material	تشمل الخشب أو منتجات الأخشاب (باستثناء منتجات الورق) التي تستخدم كدعامات. وحماية أو نقل سلعة ما (بما في ذلك الحشوة) [مطبوع المعيار الدولي رقم 15, 2002]	مواد التعبئة الخشبية



فهرس متعدد اللغات لمصطلحات الصحة النباتية

English	Français	Español	中文	عربي
Additional Declaration	déclaration supplémentaire	Declaración Adicional	附加声明	إقرار إضافي
antagonist	antagoniste	antagonista	拮抗生物	الكائن المناوئ
area	zone	área	地区	منطقة
area of low pest prevalence	zone à faible prévalence d'organismes nuisibles	área de escasa prevalencia de plagas	有害生物发生率低地区	منطقة تنتشر فيها الآفات على مستوى منخفض
authority	autorité	autorida	当局	السلطة
bark-free wood	bois exempt d'écorce	madera libre de corteza	无皮木材	الخشب منزوع القشرة
biological control (biocontrol)	lutte biologique	control biológico	生物防治	المكافحة البيولوجية
biological control agent	agent de lutte biologique	agente de control biológico	生物防治物	عامل مكافحة البيولوجية
biological pesticide (biopesticide)	pesticide biologique (biopesticide)	plaguicida biológico (bioplaguicida)	生物农药	المبيد البيولوجي
buffer zone	zone tampon	zona tampón	缓冲区	المنطقة الواقية
bulbs and tubers	bulbes et tubercules	bulbos y tubérculos	块根和块茎	أبصال ودرنات
certificate	certificat	certificad	证书	شهادة
chemical pressure impregnation	imprégnation chimique sous pression	impregnación química a presión	化学加压浸透	التشبيع بالضغط الكيميائي
classical biological control	lutte biologique classique	control biológico clásico	生物防治	المكافحة البيولوجية التقليدية
clearance (of a consignment)	agrément(d'un envoi)	aprobación (de un envío)	核可 (货物的)	إجازة (شحنة)
Commission	Commission	Comisión	委员会	الهيئة
commodity	marchandise	producto básico	商品	سلعة
commodity class	catégorie de marchandise	clase de producto básico	商品类别	فئة سلعية
commodity pest list	liste d'organismes nuisibles d'une marchandise	lista de plagas de productos básicos	商品有害生物清单	قائمة الآفات السلعية
competitor	compétiteur	competidor	竞争性生物	الكائن المنافس
compliance procedure (for a consignment)	procédure de vérification de conformité (pour un envoi)	procedimientos de verificación (para un envío)	遵守程序 (货物)	إجراءات الامتثال (شحنة)

دليل مصطلحات الصحة النباتية

consignment	envoi	envío	货物	شحنة
consignment in transit	envoi en transit	envío en tránsito	过境货物	شحنة عابرة
containment	enrayement	contención	封锁	احتواء
contaminating pest	organisme nuisible contaminant	plaga contaminante	污染有害生物	آفة ملوثة
contamination	contamination	contaminación	污染	تلوث
control (of a pest)	lutte (contre un organisme nuisible)	control (de una plaga)	防治 (有害生物的)	مكافحة (آفة)
controlled area	zone contrôlée	área controlada	防治区	منطقة المكافحة
control point	point de maîtrise du risque	punto de control	控制点	منطقة المراقبة
country of origin (of regulated articles other than plants and plant products)	pays d'origine (d'articles réglementés autres que des végétaux et des produits végétaux)	país de origen (de artículos reglamentados que no sean plantas o productos vegetales)	原产国 (植物产品)	بلد المنشأ (للبنود الخاضعة للوائح بخلاف النباتات والمنتجات النباتية)
country of origin (of a consignment of plant products)	pays d'origine (d'un envoi de produits végétaux)	país de origen (de un envío de productos vegetales)	原产国 (植物货物)	بلد المنشأ (شحنة من المنتجات النباتية)
country of origin (of a consignment of plants)	pays d'origine (d'un envoi de végétaux)	país de origen (de un envío de plantas)	原产国 (植物和植物的限定物)	بلد المنشأ (شحنة نباتات) بلد إعادة التصدير
cut flowers and branches	fleurs coupées et rameaux	flores y ramas cortadas	切花和枝条	أزهار وأغصان مقطوفة
debarking	écorçage	descortezado	去皮	تقشير (إزالة القلف)
delimiting survey	prospección de delimitación	encuesta de delimitación	定界调查	مسح لتعيين الحدود
detection survey	prospección de repérage	encuesta de detección	发生调查	مسح كشفي
detention	détention	detención	扣留	احتجاز
devitalization	dévitilisation	desvitalización	丧失活力	إماتة
dunnage	bois de calage	madera de estiba	垫木	أخشاب فرش الشحنة
ecoarea	écozone	ecoárea	生态区	المنطقة الايكولوجية
ecosystem	écosystème	ecosistema	生态系统	النظام الايكولوجي
emergency action	action d'urgence	acción de emergencia	紧急行动	عمل طارئ
emergency measure	mesures d'urgence	medida de emergencia	紧急措施	تدبير طارئ
endangered area	zone menacée	área en peligro	受威胁地区	منطقة مهددة
entry (of a consignment)	entrée (d'un envoi)	entrada (de un envío)	进入 (货物的)	دخول (شحنة)
entry (of a pest)	entrée (d'un organisme nuisible)	entrada (de una plaga)	进入 (有害生物的)	دخول (آفة)

دليل مصطلحات الصحة النباتية

equivalence	équivalence	equivalencia	等同性	تكافؤ
eradication	éradication	erradicación	根除	استئصال
establishment	établissement	establecimiento	定殖	توطن
establishment (of a biological control agent)	établissement (d'un agent de lutte biologique)	establecimiento (de un agente de control biológico)	定殖 (生物防 治物的)	التوطن (عامل للمكافحة البيولوجية)
exotic	exotique	exótico	外来的	أجنبي
field	champ	campo	大田	حقل
find free	trouver exempt	encontrar libre	没有发现	وجد خاليا
free from	exempt	libre de	无疫(货物、大田或产地)	خال من
fresh	frais	fresco	新鲜的	طازج
fruits and vegetables	fruits et légumes	frutas y hortalizas	水果和蔬菜	فاكهة وخضر
fumigation	fumigation	fumigación	熏蒸	تدخين
germplasm	matériel génétique	germoplasma	种质	مادة وراثية
grain	grain	grano	谷物	حبوب
growing medium	milieu de culture	medio de crecimiento	生长介质	وسط النمو
growing season	période de végétation	período vegetativo	生长季节	موسم النمو
harmonization	harmonisation	armonización	协调	توافق - تجانس
harmonized phytosanitary measures	mesures phytosanitaires harmonisées	medidas fitosanitarias armonizadas	协调一致的植物 检疫措施	تدابير الصحة النباتية المنسقة
heat treatment	traitement thermique	tratamiento térmico	热处理	المعالجة بالحرارة
host pest list	liste d'organismes nuisibles à un hôte	lista de plagas de un hospedero	寄主有害生物清单	قائمة آفات العائل
host range	gamme de plantes hôtes	rango de hospederos	寄主范围	نطاق النباتات العائلة
Import Permit	permis d'importation	Permiso de Importación	输入许可证	إذن الاستيراد
Import Permit (of a biological control agent)	permis d'importation (d'un agent de lutte biologique)	Permiso de Importación (de un agente de control biológico)	输入许可证 (一种生物防物的)	إذن الاستيراد (عامل مكافحة بيولوجية)
infestation (of a commodity)	infestation (d'une marchandise)	infestación (de un producto básico)	侵染 (一种商品的)	إصابة (سلعة)
inspection	inspection	inspección	检验	تفتيش
inspector	inspecteur	inspector	检疫员	مفتش
intended use	usage prévu	uso propuesto	原定用途	الاستخدام المقصود

دليل مصطلحات الصحة النباتية

interception (of a consignment)	interception(d'un envoi)	intercepción (de un envío)	拦截 (货物的)	اعتراض (شحنة)
interception (of a pest)	interception (d'un organisme nuisible)	intercepción (de una plaga)	截获 (有害生物的)	اعتراض (آفة)
intermediate quarantine	quarantaine intermédiaire	cuarentena intermedia	中间检疫	حجر زراعي وسيط
International Plant Protection Convention	Convention internationale pour la protection des végétaux	Convención Internacional de Protección Fitosanitaria	国际植物保护公约	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
International Standard for Phytosanitary Measure	Norme internationale pour les mesures phytosanitaires	Norma Internacional para Medidas Fitosanitarias	国际植物检疫措施标准	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
international standards	normes internationales	normas internacionales	国际标准	معايير دولية
introduction	introduction	introducción	传入	وفود (دخول)
introduction (of a biological control agent)	introduction (d'un agent de lutte biologique)	introducción (de un agente de control biológico)	传入 (一种生物防治物)	جلب (عامل للمكافحة البيولوجية)
inundative release	lâcher inondatif	liberación inundativa	淹没式释放	الإطلاق الإغراق
IPPC	CIPV	CIPF	国际植保公约	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
ISPM	NIMP	NIMF	国际植检措施标准	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
kiln-drying	séchage à l'étuve	secado en estufa	窑内烘干	التجفيف في القمائن
legislation	législation	legislación	法规	التشريع
lot	lot	lote	批次	رسالة (لط)
mark	marque	marca	标记	علامة
micro-organism	micro-organisme	microorganismo	微生物	الكائن الدقيق
monitoring	suivi	verificación	监测	رصد
monitoring survey	prospeccion de suivi	encuesta de verificación	监测调查	مسح رسدي
National Plant Protection Organization	Organisation nationale de la protection des végétaux	Organización Nacional de Protección Fitosanitaria	国家植物保护机构	منظمة وقاية النباتات القطرية
natural enemy	auxiliaire	enemigo natural	天敌	العدو الطبيعي
naturally occurring	présent naturellement	presente naturalmente	自然生成的	في صورته الطبيعية
non-quarantine pest	organisme non de quarantaine	plaga no cuarentenaria	非检疫性有害生物	آفة لا تخضع للحجر الزراعي
NPPO	ONPV	ONPF	国家植保机构	منظمة وقاية النباتات القطرية
occurrence	présence	presencia	发生	ظهور (آفة)
official	officiel	oficial	官方的	رسمي (إجراء)

دليل مصطلحات الصحة النباتية

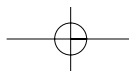
official control	lutte officielle	control oficial	官方防治	مكافحة رسمية
organism	organisme	organismo	生物	الكائن الحي
outbreak	foyer	brote	突发	تفشي
parasite	parasite	parásito	寄生物	الطفيل
parasitoid	parasitoïde	parasitoide	拟寄生物	شبيه الطفيل
pathogen	pathogène	patógeno	病原体	الكائن الممرض
pathway	filière	vía	途径	طريق
pest	organisme nuisible	plaga	有害生物	آفة
pest categorization	catégorisation des organismes nuisibles	clasificación de plagas	有害生物分类	تصنيف الآفات
Pest Free Area	zone exempte	rea Libre de Plagas	非疫区	منطقة خالية من الآفات
pest free place of production	lieu de production exempt	lugar de producción libre de plagas	非疫产地	مكان للإنتاج خال من الآفات
pest free production site	site de production exempt	sitio de producción libre de plagas	非疫生产点	موقع للإنتاج خال من الآفات
pest record	signalement d'un organisme nuisible	registro de una plaga	有害生物记录	سجل الآفات
Pest Risk Analysis	analyse du risque phytosanitaire	Análisis de Riesgo de Plagas	有害生物风险分析	تحليل مخاطر الآفات
pest risk assessment (for quarantine pests)	évaluation du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	evaluación del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)	有害生物风险评估 (检疫性有害生物)	تقييم مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحرجية)
pest risk management (for quarantine pests)	gestion du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	manejo del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)	有害生物风险管理 (检疫性有害生物)	إدارة مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحرجية)
pest status (in an area)	situation d'un organisme nuisible (dans une zone)	situación de una plaga (en un área)	有害生物状况 (某一地区)	أوضاع الآفات (في منطقة ما)
PFA	ZE	ALP	非疫区	منطقة خالية من الآفات
phytosanitary action	action phytosanitaire	acción fitosanitaria	植物检疫行动	أعمال الصحة النباتية
Phytosanitary Certificate	certificat phytosanitaire	Certificado Fitosanitario	植物检疫证书	شهادة الصحة النباتية
phytosanitary certification	certification phytosanitaire	certificación fitosanitaria	植物检疫出证	اعتماد إجراءات الصحة لنباتية
phytosanitary legislation	législation phytosanitaire	legislación fitosanitaria	植物检疫法律	تشريعات الصحة النباتية
phytosanitary measure (agreed interpretation)	mesure phytosanitaire (interprétation convenue)	medida fitosanitaria (interpretación convenida)	植物检疫措施	تدابير الصحة النباتية
phytosanitary procedure	méthode phytosanitaire	procedimiento fitosanitario	植物检疫程序	إجراءات الصحة النباتية

دليل مصطلحات الصحة النباتية

phytosanitary regulation	réglementation phytosanitaire	reglamentación fitosanitaria	植物检疫法规	لوائح الصحة النباتية
place of production	lieu de production	lugar de producción	产地	مكان الإنتاج
plant products	produits végétaux	productos vegetales	植物产品	المنتجات النباتية
plant quarantine	quarantaine végétale	cuarentena vegetal	植物检疫	الحجر الزراعي
planting (including replanting)	plantation (y compris replantation)	plantar (incluye replantar)	种植 (包括再种植)	غرس (بما في ذلك إعادة الغرس)
plants	végétaux	plantas	植物	نباتات
plants for planting	végétaux destinés à la plantation	plantas para plantar	种植用植物	نباتات الغرس
plants in vitro	végétaux in vitro	plantas in vitro	离体培养植物	نباتات مستنبتة في مزارع أنسجة
point of entry	point d'entrée	punto de entrada	输入口岸	نقطة الدخول
post-entry quarantine	quarantaine post-entrée	cuarentena posentrada	入境后检疫	حجر ما بعد الدخول
PRA	ARP	ARP	PRA	تحليل مخاطر الآفات
PRA area	zone ARP	área de ARP	PRA 地区	المنطقة التي يشملها تحليل مخاطر الآفات
practically free	pratiquement exempt	prácticamente libre	基本无疫	خالية فعلياً
preclearance	pré-agrément	precertificación	预检	إجازة أولية
predator	prédateur	predador	捕食性生物	الكائن المفترس
processed wood material	matériau en bois transformé	material de madera	加工木质材料	مواد خشبية مجهزة
prohibition	interdiction	prohibición	禁令	حظر
protected area	zone protégée	área protegida	保护区	منطقة محمية
provisional measure	mesure provisoire	medida provisional	临时措施	تدبير مؤقت
quarantine	quarantaine	cuarentena	检疫	الحجر
quarantine (of a biological control agent)	quarantaine (d'un agent de lutte biologique)	cuarentena (de un agente de control biológico)	检疫 (生物防治物的)	الحجر الزراعي (عامل للمكافحة البيولوجية)
quarantine area	zone de quarantaine	área bajo cuarentena	检疫区	منطقة الحجر
quarantine pest	organisme de quarantaine	plaga de cuarentena	检疫性有害生物	آفة خاضعة للحجر الزراعي
quarantine station	station de quarantaine	estación de cuarentena	检疫机关	محطة الحجر الزراعي
raw wood	bois brut	madera en bruto	原木	خشب خام
re-exported consignment	envoi ré-exporté	envío reexportado	再出口货物	شحنة يعاد تصدير

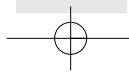
دليل مصطلحات الصحة النباتية

refusal	refoulement	rechazo	拒绝	رفض
Regional Plant Protection Organization	Organisation régionale de la protection des végétaux	Organización Regional de Protección Fitosanitaria	区域植物保护组织	منظمة وقاية النباتات الإقليمية
regional standards	normes régionales	normas regionales	区域标准	معايير إقليمية
regulated area	zone réglementée	área reglamentada	限定区	منطقة خاضعة للوائح بند خاضع للوائح
regulated article	article réglementé	artículo reglamentado	限定物	الصحة النباتية
regulated non-quarantine pest	organisme réglementé non de quarantaine	plaga no cuarentenaria reglamentada	非检疫性限定有害生物	آفة غير حجرية تخضع للوائح
regulated pest	organisme nuisible réglementé	plaga reglamentada	限定有害生物	آفة خاضعة للوائح
release (into the environment)	lâcher (dans l'environnement)	liberación (en el medio ambiente)	释放 (到环境中)	الإطلاق (في البيئة)
release (of a consignment)	libération (d'un envoi)	liberación (de un envío)	放行 (一批货物的)	إفراج (عن شحنة)
restriction	restriction	restricción	限制	تقييد
round wood	grume	madera en rollo	园木	أخشاب مستديرة
RNQP	ORNQ	PNCR	非检疫性限定有害生物	منظمة وقاية النباتات الإقليمية
RPPO	ORPV	ORPF	区域植保组织	المنظمات الإقليمية
sawn wood	bois scié	madera aserrada	锯木	أخشاب منشورة
Secretary	Secrétaire	Secretario	秘书	الأمين
seeds	semences	semillas	种子	البذور
specificity	spécificité	specificidad	专一性	نوعية الكائنات العائلية
spread	dissémination	diseminación	扩散	انتشار
standard	norme	norma	标准	معيار
stored product	denrée stockée	producto almacenado	仓储产品	منتج مخزن
suppression	suppression	supresión	抑制	تقليص
surveillance	surveillance	vigilancia	监视	مراقبة
survey	prospeccion	encuesta	调查	مسح
systems approach(es)	approche(s) systémique(s)	enfoque(s) de sistemas	系统方法	اسلوب (اساليب) النظم
technically justified	techniquement justifié	técnicamente justificado	技术合理的	وجود مبررات فنية
test	analyse	prueba	检测	اختبار



دليل مصطلحات الصحة النباتية

transience	situation transitoire	transitoriedad	暂时性	الوجود العارض
transparency	transparence	transparencia	透明度	شفافية
treatment	traitement	tratamiento	处理	معالجة
wood	bois	madera	木材	أخشاب
wood packaging material	matériau d'emballage en bois	embalaje de madera	木质包装材料	مواد تغليف الاخشاب



خطوط توجيهية لتفسير وتطبيق مفهوم مكافحة الرسمية للآفات الخاضعة للوائح الصحة النباتية

1- الغرض

تعتبر عبارة "المكافحة الرسمية" عن مفهوم أساسي في تعريف الآفة الحرجية . والتعريف الوارد في قائمة مصطلحات الصحة النباتية لكلمة (إجراء (رسمي هو أنه "إجراء (ينشأ أو يُرخص به أو ينفذ من جانب منظمة قطرية لوقاية النباتات"، بينما يقول التعريف الخاص بكلمة مكافحة إنها "تقليص، أو احتواء أو استئصال تجمع إحدى الآفات". ومع ذلك، فلأغراض الصحة النباتية، لا يعبر الجمع بين التعريفين بالدرجة الكافية عن مفهوم المكافحة الرسمية. والغرض من هذه الخطوط التوجيهية هو تقديم عرض أكثر دقة لتفسير مفهوم المكافحة الرسمية وتطبيقه في مجال التنفيذ.

2- النطاق

تشير هذه الخطوط التوجيهية فقط إلى المكافحة الرسمية للآفات الخاضعة للوائح. ولأغراض هذه الخطوط التوجيهية، تشمل الآفات الخاضعة للوائح كلاً من الآفات الحرجية التي تكون موجودة في بلد مستورد ولكنها ليست منتشرة على نطاق واسع والآفات غير الحرجية الخاضعة للوائح .

3- التعريف

تم تعريف المكافحة الرسمية على أنها:
التنفيذ النشط للوائح الصحة النباتية الملزمة وتطبيق تدابير الصحة النباتية الملزمة بهدف استئصال أو احتواء الآفات الحرجية أو إدارة الآفات غير الحرجية الخاضعة للوائح.

4- شروط عامة

تخضع المكافحة الرسمية لـ "مبادئ الحجر الزراعي المتصلة بالتجارة الدولية"، وخصوصاً مبادئ عدم التمييز والشفافية، والتكافؤ، وتحليل المخاطر.

وفي حالة الآفة الحرجية التي تكون موجودة ولكنها ليست موزعة على نطاق واسع، وحيثما يكون من المناسب في حالة آفات معينة من الآفات غير الحرجية الخاضعة للوائح، ينبغي أن يحدد البلد المستورد المنطقة (أو المناطق) (المصابة، والمنطقة) أو المناطق (المهددة، والمنطقة) أو المناطق (المحمية).

وتشمل المكافحة الرسمية:

- استئصال و/أو احتواء الآفة في المنطقة أو (المناطق) (المصابة)
 - رصد ومراقبة المنطقة أو (المناطق) (المهددة)
 - واتخاذ تدابير مكافحة انتقال الآفة إلى المنطقة (أو المناطق) (المحمية) أو في داخلها، بما في ذلك التدابير التي تطبق لدى الاستيراد.
- وتشمل جميع برامج المكافحة الرسمية عناصر ملزمة. ومن المطلوب، كحد أدنى، أن يكون تقييم البرنامج ومراقبة الآفة جزءاً من برامج المكافحة الرسمية لتحديد مدى الحاجة إلى المكافحة وتأثيرها، لتبرير التدابير المطبقة عند الاستيراد لنفس الغرض. وينبغي أن تكون التدابير التي تطبق عند الاستيراد متفقة مع مبدأ عدم التمييز (القسم 15، فيما يلي).

دليل مصطلحات الصحة النباتية

وبالنسبة للآفات الحَجْرِيَّة، يجوز أن تشمل تدابير الاستئصال والاحتواء عنصراً للتقليص. أما بالنسبة للآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح، فيجوز استخدام عنصر للتقليص لتلافي حدوث آثار اقتصادية غير مستحبة حيث ما ينطبق ذلك على الاستخدام النهائي للنباتات في الزراعة.

5- شروط نوعية

1.5 عدم التمييز

يعد مبدأ عدم التمييز بين الشروط المحلية وشروط الاستيراد من المبادئ الأساسية. وينبغي، على وجه الخصوص، أن لا تكون الشروط الخاصة بالاستيراد أكثر تشدداً من تأثير المكافحة الرسمية في البلدان المستوردة. لذلك، ينبغي وجود توافق بين شروط الاستيراد والشروط المحلية بالنسبة لآفة محددة:

- ينبغي أن لا تكون شروط الاستيراد أكثر تشدداً من الشروط المحلية
- ينبغي أن تكون الشروط المحلية وشروط الاستيراد متماثلة أو أن يكون تأثيرها متكافئاً
- ينبغي أن تكون العناصر الملزمة في الشروط المحلية وشروط الاستيراد متماثلة
- ينبغي أن تكون كثافة تفتيش الشحنات المستوردة مماثلة للعمليات القرينة لها في برامج المكافحة المحلية
- في حالة عدم الامتثال، ينبغي أن تكون الإجراءات المطبقة على الشحنات المستوردة مماثلة للإجراءات المحلية أو مكافئة لها.
- في حالة تطبيق مبدأ التسامح في البرنامج القطري ينبغي تطبيق نفس المبدأ على المواد المناظرة المستوردة. وعلى وجه الخصوص، ففي حالة عدم اتخاذ أي إجراء في البرنامج القطري للمكافحة الرسمية لأن الإصابة لا تتجاوز مستوى معيناً، عندئذ لا ينبغي اتخاذ أي إجراء على الشحنة المستوردة إذا كانت الإصابة فيها لا تتجاوز نفس المستوى. وعموماً، يتحدد التقيد بمبدأ التسامح في الشحنات المستوردة عن طريق التفتيش أو الاختبار عند الدخول بينما ينبغي تحديد مستوى التسامح بالنسبة للشحنات المحلية عند آخر نقطة تطبق عندها تدابير المكافحة الرسمية.
- في حالة السماح بخفض المستوى أو إعادة التصنيف في البرنامج القطري للمكافحة الرسمية، ينبغي أن يكون هذا الخيار متاحاً أيضاً بالنسبة للشحنات المستوردة.

2.5 الشفافية

- ينبغي أن تكون شروط الاستيراد والشروط المحلية للمكافحة الرسمية موثقة، مع إتاحة الفرصة للإطلاع عليها عند الطلب.

3.5 المبررات الفنية (تحليل المخاطر)

- ينبغي أن يكون لشروط الاستيراد والشروط المحلية ما يبررها من الناحية الفنية وألا تسفر عن أي تمييز في إدارة المخاطر.

4.5 التنفيذ

- ينبغي أن يكون التنفيذ المحلي لبرامج المكافحة الرسمية مكافئاً لتنفيذ الشروط الخاصة بالاستيراد. وينبغي أن يقوم التنفيذ على ما يلي:

- أساس قانوني
- قواعد للتنفيذ العملي
- التقييم والمراجعة
- اتخاذ إجراءات رسمية في حالة عدم الامتثال.

5.5 الطبيعة الإلزامية للمكافحة الرسمية

تكون المكافحة الرسمية ملزمة بمعنى أن يكون جميع الأشخاص المعنيين ملزمين قانوناً باتخاذ الإجراءات اللازمة. ويكون نطاق برامج المكافحة الرسمية للآفات الحَجْرِيَّة ملزماً في جميع الأحوال (فيما يخص تدابير حملات الاستئصال، على سبيل المثال)، بينما يكون النطاق بالنسبة للآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح ملزماً فقط في ظروف معينة (برامج إصدار الشهادات الرسمية، على سبيل المثال).

6.5 منطقة التطبيق

يمكن تطبيق برنامج المكافحة الرسمية على المستوى القطري، أو شبه القطري أو مستوى المنطقة المحلية. ويجب تحديد منطقة تطبيق تدابير المكافحة الرسمية. كما يجب أن يكون لقيود الاستيراد نفس تأثير التدابير المطبقة داخلياً لأغراض المكافحة الرسمية.

7.5 سلطة المنظمة القطرية لوقاية النباتات في مجال المكافحة الرسمية

ينبغي للمكافحة الرسمية:

- أن تنشأ أو أن يكون معترفاً بها من جانب الحكومة أو من جانب المنظمة القطرية لوقاية النباتات، بموجب سلطة تشريعية مناسبة
 - أن تقوم بها، أو تديرها أو تشرف عليها المنظمة القطرية لوقاية النباتات، أو أن تكون خاضعة لمراجعتها، - على أقل تقدير
 - أن تضمن الحكومة أو المنظمة القطرية لوقاية النباتات تنفيذها
 - أن تكون الحكومة أو المنظمة القطرية لوقاية النباتات هي المسؤولة عن تعديلها أو إنهاء العمل بها أو إلغاء الاعتراف الرسمي بها.
- تقع مسؤولية برامج المكافحة الرسمية على الحكومة. ويجوز أن تكون أجهزة أخرى غير المنظمة القطرية لوقاية النباتات مسؤولة عن جوانب من برامج المكافحة الرسمية، كما يجوز إسناد مسؤولية جوانب معينة من برامج المكافحة الرسمية لسلطات فرعية أو للقطاع الخاص. ويجب أن تكون المنظمة القطرية لوقاية النباتات على دراية كاملة بجميع جوانب برامج المكافحة الرسمية في البلد.

المراجع:

تقرير جماعة العمل مفتوحة العضوية المعنية بالمكافحة الرسمية، المنبثقة عن هيئة معايير الصحة النباتية، 2422 مارس/آذار 2000، بوردو، فرنسا، أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، منظمة الأغذية والزراعة، روما.